叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孩子眼中的动物园(a Child's Dream Of The Zoo) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孩子眼中的动物园(A Child's Dream of the Zoo)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
Transcribed from the 1886 edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1886 年版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dri:m]
A CHILD'S DREAM
一个 孩子的 梦

孩子的梦想

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[zu:] ,
ZOO ,
动物园 ,

动物园，

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['mænɪŋ]
WILLIAM MANNING
威廉 曼宁

威廉·曼宁

[æz; əz] [ri'saitid] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
AS RECITED BY HIM AT THE
作为 背诵 经过 他 在 这

正如他所朗诵的

[ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɔmtən] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
Entertainment at the Brompton Hospital ,
娱乐 在 这 布朗普顿 医院 ,

布朗普顿医院的娱乐活动

['tu:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['februeri] - , - .
TUESDAY EVENING , FEBRUARY 16 , 1886 .
周二 晚上 , 二月 - , - .

1886年2月16日星期二晚上。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

[ə; eɪ] [driːm] .
A **DREAM** **.**
一个 梦 .

一个梦。

[ɪf] ['ɑːrtɪsts][æt; ət][ðer; ðər] ['iːz(ə)l]
If **Artists** **at** **their** **easels**
如果 艺术家 在 他们的 画架

如果艺术家们在画架前

[ʃʊd; ʃəd]['evər][peɪnt][ðə; ði]['miːz(ə)lz] ,
Should **ever** **paint** **the** **measles** **,**
应该 曾经 画 这 麻疹 ,

应该给麻疹涂上油漆吗?

[aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [traɪ][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['kjʊriəs] [driːmz] [ɪn][tuː] ;
I **hope** **they'll** **try** **and** **put** **the** **curious** **dreams** **in** **too** **;**
我 希望 他们会 尝试 和 放 这 好奇的 梦境 在 也 ;

我希望他们也能尝试把那些奇特的梦境也放进去;

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][bed]
For **when** **I** **went** **to** **bed**
为了 什么时候 我 去 到 床

当我上床睡觉的时候

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,
With **an** **aching** **in** **my** **head** **,**
和 一个 疼痛 在 我的 头 ,

我头痛欲裂,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [red] ,
And **feeling** **rather** **red** **,**
和 感觉 相当 红色的 ,

而且脸有点红,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [teɪld] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] .
I **saw** **the** **Long** **-** **tailed** **Monkey** **,** **and** **the** **Keeper** **from** **the** **Zoo** **.**
我 锯 这 长的 - 有尾巴的 猴 , 和 这 守门员 从 这 动物园 .

我看到了长尾猴和动物园的饲养员。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːk]
We **had** **a** **little** **talk**
我们 有 一个 小的 讲话

我们简单聊了几句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] “ [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ;
And **they** **said** **“** **we'll** **take** **a** **walk** **;**
和 他们 说 “ 出色地 拿 一个 走 ;

他们说:“我们去散步吧;

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['heɪstɪŋz] ['dɑːŋki] [ðæt] [pər'hæps] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
We've **got** **a** **Hastings** **Donkey** **that** **perhaps** **will** **do** **for** **you** **;**
我们已经 得到 一个 黑斯廷斯 驴 那 也许 将要 做 为了 你 ;

我们有一头黑斯廷斯驴,或许适合你;

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dɑːrk]
” **And** **though** **the** **sky** **was** **dark**
” 和 尽管 这 天空 曾是 黑暗的

尽管天空漆黑一片

[wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər]['riːdʒənts][pɑːrk] ,
We **made** **for** **Regent's** **Park** **,**
我们 制成 为了 摄政王 公园 ,

我们前往摄政公园,

[maɪ] [frendz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [teɪld] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] .

My	friends	the	Long	-	tailed	Monkey	and	the	Keeper	from	the	Zoo	.
我的	朋友们	这	长的	-	有尾巴的	猴	和	这	守门员	从	这	动物园	.

我的朋友是长尾猴和动物园管理员。

[ðeɪ] [sed] “ [wiː; wi] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] ,

They	said	“	we	see	no	reason	,
他们	说	“	我们	看	不	原因	,

他们说：“我们看不出任何理由，

[ðoʊ] [its] [leɪt] - [ɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

Though	it's	late	-	ish	in	the	season	,
尽管	它是	晚的	-	ish	在	这	季节	,

虽然现在已经是赛季末期了，

[waɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [traɪ][ænd; ənd][duː] !

Why	a	little	picnic	we	shouldn't	try	and	do	!
为什么	一个	小的	野餐	我们	不应该	尝试	和	做	!

为什么我们不应该尝试进行一次小小的野餐呢!

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

And	if	you've	no	objection	,
和	如果	你已经	不	异议	,

如果你不反对的话，

[wiːl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n]

We'll	make	our	own	selection
出色地	制作	我们的	自己的	选择

我们将自行选择

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɪdnaɪt] [spɔːrts] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] !

Of	the	many	Midnight	Sports	in	the	Gardens	of	the	Zoo	!
的	这	许多	午夜	运动的	在	这	花园	的	这	动物园	!

动物园花园里有很多午夜运动!

” [piː] . [fɔːr]

”	p	.	4
”	p	.	4

第4页

[maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ster]

My	word	it	made	me	stare
我的	单词	它	制成	我	盯

我的天哪，它让我目不转睛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

As	soon	as	we	were	there	,
作为	很快	作为	我们	是	那里	,

我们一到那里，

[tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,

To	see	so	many	pleasant	faces	that	I	knew	,
到	看	所以	许多	令人愉快的	面孔	那	我	知道	,

见到这么多我认识的、和蔼可亲的面孔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] ,

It	was	like	a	Noah's	Ark	,
它	曾是	喜欢	一个	诺亚的	方舟	,

它就像诺亚方舟一样，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

In	the	middle	of	the	Park	,
在	这	中间	的	这	公园	,

在公园中央，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['sævɪdʒ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zu:] !

With	nothing	savage	left	in	the	creatures	of	the	Zoo	!
和	没有什么	野蛮的	左边	在	这	生物	的	这	动物园	!

动物园里的动物们已经没有一丝野性可言了!

[ðə; ði] [denz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˌʌn'lɑ:kt] ,

The	dens	were	all	unlocked	,
这	巢穴	是	全部	已解锁	,

所有巢穴的门锁都没锁。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʃɑ:kt]

And	yet	I	was	not	shocked
和	然而	我	曾是	不是	震惊

然而，我并不感到震惊。

[tu:; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ðoʊ] [maɪ] ['dɑ:ŋki] [geɪv] [ə; eɪ] [breɪ] !

To	mingle	in	the	throng	,	though	my	Donkey	gave	a	bray	!
到	交融	在	这	人群	,	尽管	我的	驴	给予	一个	嘶叫	!

融入人群，尽管我的驴子嘶鸣了一声!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['zi:brə] [kɑ:md] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

But	the	Zebra	calmed	his	fears	,
但	这	斑马	平静下来	他的	恐惧	,

但斑马安抚了他的恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [æs] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

And	the	Wild	Ass	stroked	his	ears	,
和	这	荒野	屁股	抚摸	他的	耳朵	,

野驴抚摸着自己的耳朵，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [deɪ] .

And	promised	him	a	Thistle	as	soon	as	it	was	day	.
和	承诺	他	一个	蓟	作为	很快	作为	它	曾是	天	.

并答应他天一亮就给他一株蓟花。

[ðə; ði] [kaɪnd] [æŋ'gɔrər] [goʊt] ,

The	kind	Angora	Goat	,
这	种类	安哥拉	山羊	,

善良的安哥拉山羊

[naʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ,

Now	brought	a	little	note	,
现在	带来	一个	小的	笔记	,

现在带来了一张小纸条，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['mædəm] [ˌkæŋgə'ru:] ,

Which	he	said	was	sent	for	me	from	Madame	Kangaroo	,
哪个	他	说	曾是	发送	为了	我	从	夫人	袋鼠	,

他说这是袋鼠夫人给我送来的。

[hu:] “ [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] ,

Who	“	hoped	that	I	was	well	,
WHO	“	希望	那	我	曾是	出色地	,

谁"希望我一切安好",

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [frʌm; frəm] [mɪs] [gə'zel] ” —

With	love	from	Miss	Gazelle	”	—
和	爱	从	错过	羚羊	”	—

来自加泽尔小姐的爱"——

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [tel]

But	this	I	did	not	tell
但	这	我	做过	不是	告诉

但我没有告诉他们这件事。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [teɪld] ['mʌŋki] [ɔːr][ðə; ði] ['kiːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] !

My	friend	the	Long	-	tailed	Monkey	or	the	Keeper	from	the	Zoo	!
我的	朋友	这	长的	-	有尾巴的	猴	或者	这	守门员	从	这	动物园	!

我的朋友是长尾猴，或者说是动物园的饲养员!

[lɪŋks] , ['taɪgɚz] , ['lepədz] ,

Lynxes	,	Tigers	,	Leopards	,
猞猁	,	老虎队	,	豹子	,

猞猁、老虎、豹子

[wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [teɪm] [æz; əz] ['ʃepərdz] ,

Were	all	as	tame	as	Shepherds	,
是	全部	作为	驯服	作为	牧羊人	,

我们都像牧羊人一样温顺。

[ðə; ði]['beɪbi] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrk] !

The	baby	Hippopotamus	was	playing	with	the	Storks	!
这	婴儿	河马	曾是	玩耍	和	这	鹳	!

小河马在和鹳鸟玩耍!

[ðə; ði] ['elifənts] [ɔːl] ['hɜːrid] ,

The	Elephants	all	hurried	,
这	大象	全部	慌忙	,

大象们都匆匆赶路。

[ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['flɜːrid] ,

Though	not	the	least	bit	flurried	,
尽管	不是	这	至少	少量	恍	,

虽然丝毫没有慌乱，

[wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['mæstər] [fɔːks] !

With	Trunks	of	birthday	presents	for	little	Master	Fawkes	!
和	树干	的	生日	礼物	为了	小的	掌握	福克斯	!

满满几箱生日礼物，送给小福克斯先生!

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['bædʒərz] , [wʊlvz] , [ænd; ənd] [fɔksiz] ,

Badgers	,	Wolves	,	and	Foxes	,
獾	,	狼	,	和	狐狸	,

獾、狼和狐狸

[ɔːl][hæd; həd][left][ðer; ðər][bɑːksɪz] ,

All	had	left	their	boxes	,
全部	有	左边	他们的	盒子	,

所有人都把箱子留下了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] “ ['dʒɑːni] , [haʊ] [-] [duː] ?

And	coming	up	to	me	said	“	Johnnie	,	how	d'ye	do	?
和	未来	向上	到	我	说	“	约翰尼	,	如何	染料	做	?

然后他走过来对我说：“约翰尼，你好吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [oʊld][haɪ'iːnə] !

”	And	then	that	old	Hyena	!
”	和	然后	那	老的	鬣狗	!

“然后还有那只老鬣狗！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

I	wish	you	could	have	seen	her	,
我	希望	你	可以	有	已见	她	,

真希望你也能看到她。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [zu:] !

And	**the**	**smile**	**of**	**recognition**	**she**	**gave**	**me**	**at**	**the**	**Zoo**	**!**
和	这	微笑	的	认出	她	给予	我	在	这	动物园	!

还有她在动物园里认出我时露出的笑容!

[ðə; ði][tɔ:l] [dʒə'ræfs][ænd; ənd]['kæməlz] ,

The	**tall**	**Giraffes**	**and**	**Camels**	**,**
这	高的	长颈鹿	和	骆驼	,

高大的长颈鹿和骆驼,

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['deɪli] [t'ræməlz] ,

Without	**their**	**daily**	**trammels**	**,**
没有	他们的	日常的	束缚	,

摆脱了日常的束缚,

[wɜ:r; wər] ['krækɪŋ] ['meri] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] ['prɪkli] ['pɔ:rkjupaɪn]

Were	**cracking**	**merry**	**jokes**	**with**	**Prickly**	**Porcupine**
是	裂纹	欢乐	笑话	和	带刺的	豪猪

我们正在和刺猬豪猪开着玩笑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] ,

And	**the**	**funny**	**little**	**Monkeys**	**,**
和	这	有趣的	小的	猴子	,

还有那些滑稽的小猴子们,

[dɪd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['flʌŋkiz] ,

Did	**the**	**work**	**of**	**flunkeys**	**,**
做过	这	工作	的	喽啰	,

做了喽啰的工作,

[sɜ:rvd] [ðə; ði] [berz] [wɪð; wɪθ][bʌnz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ki:pər] [waɪn] !

Served	**the**	**Bears**	**with**	**buns**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**Keeper**	**wine**	**!**
服务	这	熊	和	面包	,	和	给予	这	守门员	葡萄酒	!

给熊们上了面包,还给了管理员一瓶葡萄酒!

[ðə; ði] ['sɜ:pənts] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['ræbəts] !

The	**Serpents**	**hugged**	**the**	**Rabbits**	**!**
这	蛇	拥抱	这	兔子	!

蛇拥抱了兔子!

[wʌt] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltərd] ['hæbɪts] !

What	**strangely**	**altered**	**habits**	**!**
什么	奇怪的	已修改	习惯	!

多么奇怪的习惯改变!

[ðə; ði]['i:g(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃər] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ku:] !

The	**Eagle**	**and**	**the**	**Vulture**	**did**	**nothing**	**else**	**but**	**coo**	**!**
这	鹰	和	这	秃鹫	做过	没有什么	别的	但	酷	!

老鹰和秃鹫除了咕咕叫什么也不做!

[ðə; ði] ['kɑ:kəˌtu:z] [ænd; ənd][dʒeɪz]

The	**Cockatoos**	**and**	**Jays**
这	凤头鹦鹉	和	蓝鸟队

凤头鹦鹉和松鸦

[bəuθ] [tɔ:kt] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [preɪz] ,

Both	**talked**	**each**	**other's**	**praise**	**,**
两个都	谈话	每个	其他的	称赞	,

两人互相称赞对方。

[tɪl] [ðə; ði] [sneɪk] [dɪd] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zu:] !

Till	**the**	**Snake**	**did**	**spring**	**his**	**Rattle**	**in**	**the**	**Gardens**	**of**	**the**	**Zoo**	**!**
直到	这	蛇	做过	春天	他的	嘎嘎作响	在	这	花园	的	这	动物园	!

直到那条蛇在动物园的花园里拉响了它的响尾!

[ðə; ði]['skwɜːrəl][ænd; ənd][bæ'buːn]

The	Squirrel	and	Baboon
这	松鼠	和	狒狒

松鼠和狒狒

[went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ;

Went	up	in	a	Balloon	;
去	向上	在	一个	气球	;

乘热气球升空;

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ,

And	going	up	the	steps	to	get	a	better	view	,
和	去	向上	这	步骤	到	得到	一个	更好的	看法	,

然后走上台阶，以便获得更好的视野。

[aɪ] ['weɪtɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [siː]

I	waited	just	to	see
我	等待	只是	到	看

我等了一会儿，就为了看看。

[prə'fesər] [tʃɪm] [pæn] [ziː] ,

Professor	Chim	Pan	Zee	,
教授	烟囱	平底锅	Zee	,

金潘泽教授

[huː] ['lektʃərd] [ɑːn] “ ['mænz]['ɔːrɪdʒɪn] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] - [pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] !

Who	lectured	on	“	Man's	Origin	”	from	the	Bear	-	pit	of	the	Zoo	!
WHO	讲课	在	“	男人的	起源	”	从	这	熊	-	坑	的	这	动物园	!

谁在动物园的熊坑里讲授“人类起源”!

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðə; ði] ['laɪənes] [ænd; ənd] [kʌbz]

The	Lioness	and	Cubs
这	母狮	和	小熊队

母狮和幼狮

[wɜːr; wər] ['rɑːmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃrʌbz] ,

Were	romping	in	the	shrubs	,
是	嬉戏	在	这	灌木	,

我们在灌木丛中嬉戏玩耍,

[waɪl] [ðə; ði]['laɪən] [tʊk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔːr] [tuː] ;

While	the	Lion	took	a	ramble	to	see	a	sight	or	two	;
尽管	这	狮子	采取	一个	漫谈	到	看	一个	视线	或者	二	;

狮子四处闲逛，看看风景;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [rɪŋ]

And	how	the	Gardens	ring
和	如何	这	花园	戒指

花园的铃声多么悦耳动听!

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !

With	cheering	for	the	King	!
和	欢呼	为了	这	国王	!

为国王欢呼!

[ðeə(r)] ['veri] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] !

They're	very	loyal	subjects	in	the	Kingdom	of	the	Zoo	!
它们是	非常	忠诚	主题	在	这	王国	的	这	动物园	!

它们是动物园王国里非常忠诚的臣民!

[ðə; ði] [berz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['poʊlər] ,

The	Bears	they	call	the	Polar	,
这	熊	他们	称呼	这	极性	,

他们称这些熊为北极熊。

[ænd; ənd][raɪ'nɑːsəˌraɪ] ([ðə; ði]['soʊlər] !)

And	Rhinoceri	(	the	Solar	!	)
和	犀牛	(	这	太阳的	!	)

还有犀牛（太阳！）

[pər'fɔːrmd] [dʒɪm'næstɪk] [fiːts] [wɪð; wɪθ][maɪ][droʊl][oʊld] [frend] [ðə; ði][nuː; njuː] !

Performed	gymnastic	feats	with	my	droll	old	friend	the	Gnu	!
执行	体操	壮举	和	我的	滑稽	老的	朋友	这	牛羚	!

和我那滑稽的老朋友牛羚一起表演了体操特技！

[wʌt] ['bælənsɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] !

What	balancing	and	vaulting	!
什么	平衡	和	拱形	!

多么惊人的平衡和跳跃！

[wʌt] ['dʌb(ə)l] ['sʌməˌsɔːltɪŋ] !

What	double	somersaulting	!
什么	双倍的	翻筋斗	!

真是个双空翻！

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['ækrəˌbæts] — [ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] !

I	never	saw	such	acrobats	—	excepting	at	the	Zoo	!
我	绝不	锯	这样的	杂技演员	—	除外	在	这	动物园	!

除了在动物园，我从未见过这样的杂技演员！

[ðə; ði] ['læftər] [keɪm] [ɪn] [piːlz]

The	laughter	came	in	peals
这	笑声	来了	在	果皮

笑声此起彼伏

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [siːlz] ,

From	the	smooth	and	glossy	Seals	,
从	这	光滑的	和	光滑	海豹	,

从光滑亮泽的密封圈开始，

[æz; əz] [ðeɪ] ['swɑːloʊd] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['verid] [hjuː] ;

As	they	swallowed	Flying	Fish	of	every	varied	hue	;
作为	他们	吞咽	飞行	鱼	的	每一个	多种多样	色调	;

它们吞食着各种颜色各异的飞鱼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt]

And	the	phosphorescent	light
和	这	磷光	光

还有磷光

[soʊ] ['bjuːtɪfli] [braɪt] ,

So	beautifully	bright	,
所以	非常漂亮	明亮的	,

如此明亮美丽，

[ðæt] [mɑːrkt] [ðer; ðər]['ræpɪd] [flaɪt] ,

That	marked	their	rapid	flight	,
那	标记	他们的	迅速的	航班	,

那标志着他们迅速逃离。

[meɪd] [ə; eɪ][grænd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] !

Made	a	Grand	Illumination	in	the	Gardens	of	the	Zoo	!
制成	一个	盛大	照明	在	这	花园	的	这	动物园	!

在动物园花园里进行了一场盛大的灯光秀！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kaʊnt][ðə; ði]['feɪsɪz]
I could not count the faces
我 可以 不是 数数 这 面孔

我数不清有多少张脸。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
Of all who joined the Races ,
的 全部 WHO 加入 这 种族 ,

所有参加比赛的人中，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːrtəs] [keɪm] [ɪn][fɜːrst][tuː; tə] [kiːp] [trə'dɪʃ(ə)n] [truː] ,
But the Tortoise came in first to keep Tradition true ,
但 这 龟 来了 在 第一的 到 保持 传统 真的 ,

但为了保持传统，乌龟队最终获得了第一名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['koʊbrə] - [ˌdiː 'aɪ] - [kə'pelə]
And the Cobra - di - Capella
和 这 眼镜蛇 - 迪 - 卡佩拉

还有眼镜蛇合唱团

[siːmd] [kwaɪt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['felə]
Seemed quite a pleasant fellah
似乎 相当 一个 令人愉快的 伙计

看起来是个挺和善的人。

[æz; əz][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] !
As the Keeper of the Ring at the Races of the Zoo !
作为 这 守门员 的 这 戒指 在 这 种族 的 这 动物园 !

担任动物园赛马场的赛场管理员!

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[naʊ] ['dʒʌmboʊ][ðə; ði] “ [sə'geɪʃəs] ,
Now Jumbo the “ Sagacious ,
现在 巨型 这 “ 明智 ,

现在，Jumbo 是“睿智的”，

” [soʊ] ['prɪnsli] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] ,
” So Princely and so gracious ,
” 所以 王子 和 所以 亲切 ,

“如此王子风范，如此优雅亲切。”

[hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [bæk] [kə'peɪʃəs] ,
Had lent his back capacious ,
有 借出的 他的 后退 宽敞 ,

他曾借出他宽阔的背部，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] !
To all the tribes of Monkeys who cared to see the view !
到 全部 这 部落 的 猴子 WHO 关心 到 看 这 看法 !

献给所有驻足欣赏风景的猴子部落!

[wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd]
With Alice as his Bride
和 爱丽丝 作为 他的 新娘

他的新娘是爱丽丝

[naʊ] [strʌtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Now strutting by his side ,
现在 昂首阔步 经过 他的 边 ,

现在昂首阔步地走在他身边，

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [straɪd] !
He walked with stately stride !
他 步行 和 庄严 步幅 !

他迈着庄重的步伐走过来!

[oʊ] ! ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['fæməliz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [zuː] !
Oh ! happiest of families within the dear old Zoo !
哦 ! 最快乐 的 家庭 之内 这 亲爱的 老的 动物园 !

哦！这是亲爱的老动物园里最幸福的一家人!

[naʊ] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['evri] ['feðər]
Now Birds of every feather
现在 鸟类 的 每一个 羽毛

现在，各种各样的鸟儿

[flɑːk] [ɪn] [heɪst] [tə'geðər] ,
Flock in haste together ,
群 在 匆忙 一起 ,

匆匆聚集在一起，

[ɪn]['spaɪrəl] ['kɑːləm] ['twaɪnɪŋ] ,
In spiral column twining ,
在 螺旋 柱子 缠绕 ,

在螺旋柱缠绕中，

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [braɪt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Their little bright eyes shining ,
他们的 小的 明亮的 眼睛 灼灼 ,

他们的小眼睛闪闪发光，

[ðer; ðər] ['lʌvli] ['pluːmɪdʒ] ['glɪtərɪŋ] ,
Their lovely plumage glittering ,
他们的 迷人的 羽毛 闪闪发光 ,

它们美丽的羽毛闪闪发光，

[ðer; ðər]['taɪni] [tʌŋz] [ɔːl] ['twɪtərɪŋ] ,
Their tiny tongues all twittering ,
他们的 微小的 舌头 全部 推特 ,

它们的小舌头都在叽叽喳喳地叫着，

[tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['naɪtli] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [aulz] — [ænd; ənd] ['aʊlət] [tuː] !
To pay their nightly homage to the Owls — and Owlets too !
到 支付 他们的 每晚 尊敬 到 这 猫头鹰 — 和 猫头鹰幼崽 也 !

向猫头鹰——以及小猫头鹰们——致以每晚的敬意!

[ɪn] ['sɜːrkl] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [haɪ] ,
In circles whirling high ,
在 界 旋转 高的 ,

在高空旋转的圆圈中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ; —
From the Clock Tower to the sky ; —
从 这 钟 塔 到 这 天空 ; —

从钟楼到天空；——

[ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] !
A pretty sight to look at from the Terrace of the Zoo !
一个 漂亮的 视线 到 看 在 从 这 阳台 的 这 动物园 !

从动物园露台上看到的景色真美!

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,
Birds and Beasts and Fishes ,
鸟类 和 野兽 和 鱼类 ,

鸟兽鱼虾

[geɪv] [ˌem ˈiː]['kaɪndɪst] [wɪʃɪz] ;

Gave	me	kindest	wishes	;
给予	我	最善良的	愿望	;

送上最美好的祝愿;

[aɪ][felt][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][æz; əz] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][felt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	felt	as	much	at	home	as	I've	often	felt	with	you	!
我	毛毡	作为	很多	在	家	作为	我已经	经常	毛毡	和	你	!

和你在一起的时候，我感觉就像在家里一样自在!

[bʌt; bət][maɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['nedɪ]

But	my	gentle	little	Neddy
但	我的	温和的	小的	驴

但我温柔的小内迪

[wʌz; wəz] ['dredfəli] [ʌn'stedi] ,

Was	dreadfully	unsteady	,
曾是	极其糟糕	不稳定	,

非常不稳,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪldɪst]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [zuː] !

And	much	the	Wildest	Animal	that	evening	in	the	Zoo	!
和	很多	这	最狂野的	动物	那	晚上	在	这	动物园	!

而那天晚上动物园里最狂野的动物就是它!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dæns] !

And	then	they	had	a	Dance	!
和	然后	他们	有	一个	舞蹈	!

然后他们跳了一支舞!

[ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [fræns] !

The	latest	things	from	France	!
这	最新的	事物	从	法国	!

来自法国的最新资讯!

[wɪð; wɪθ] ['haɪlənd] [riːlz] [ænd; ənd][dʒɪgz] , [kwə'drɪl] , [ænd; ənd] ['poʊlkə] [tuː] !

With	Highland	reels	and	jigs	,	quadrilles	,	and	polkas	too	!
和	高地	卷轴	和	夹具	,	方步舞	,	和	波尔卡舞曲	也	!

还有高地舞曲、吉格舞曲、方阵舞曲和波尔卡舞曲!

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . -

And	Mrs	.	Hippopot
和	太太	.	-

还有河马太太

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːt] ,

It	made	her	very	hot	,
它	制成	她	非常	热的	,

这让她感觉很热。

[wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪp] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] !

Waltzing	with	the	Ape	in	the	Tunnel	of	the	Zoo	!
华尔兹	和	这	猿	在	这	隧道	的	这	动物园	!

在动物园隧道里与猿猴共舞!

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [gruː] [peɪl] ,

And	when	the	Moon	grew	pale	,
和	什么时候	这	月亮	生长	苍白	,

当月亮变得黯淡时,

[ðə; ði] ['piːˌkɑːks] ['brɪliənt] [teɪl]
The Peacock's brilliant tail
这 孔雀的 杰出的 尾巴

孔雀绚丽的尾巴

[ʃed] [fɔːrθ] [ɪts] ['lʌstrəs] ['reɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [θruː] !
Shed forth its lustrous rays to light the dancers through !
棚 前进 它是 光泽的 射线 到 光 这 舞者 通过 !

倾泻出耀眼的光芒，照亮舞者们!

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [klæpt] ['aʊər; ɑːr] [hændz]
And how we clapped our hands
和 如何 我们 鼓掌 我们的 双手

我们拍手叫好

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːrmə'dɪloʊz] ['bændz] !
At the Armadillo's bands !
在 这 犰狳的 乐队 !

在犰狳乐队!

[ðeɪ] [pleɪd] [sʌtʃ] ['splendɪd] [tjuːnz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [zuː] !
They played such splendid tunes that evening in the Zoo !
他们 玩 这样的 灿烂 曲调 那 晚上 在 这 动物园 !

那天晚上他们在动物园演奏了非常精彩的曲子!

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [spɔːrts] [wɜːr; wər] ['endɪd] ,
Now when the Sports were ended ,
现在 什么时候 这 运动的 是 结束 ,

体育赛事结束后，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['blendɪd] ,
And all the figures blended ,
和 全部 这 数据 混合 ,

所有数字都融合在一起了，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [skriːm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] !
I heard a curious scream from a Parrot in a tree !
我 听到 一个 好奇的 尖叫 从 一个 鹦鹉 在 一个 树 !

我听到树上的鹦鹉发出了一声奇怪的尖叫!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] :
And this is what she said :
和 这 是 什么 她 说 :

她是这样说的:

([ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] ['lɪt(ə)l] [ned] ,
(It startled little Ned ,
(它 惊慌 小的 内德 ,

(这吓坏了小内德,)

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [θruː] [maɪ] [hed] !)
And went right through my head !)
和 去 正确的 通过 我的 头 !)

我当时就想到了!

“ ['pɑːli] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] , [wiːl] [ɔːl] [teɪk] [tiː] !
“ Polly put the kettle on , we'll all take tea !
“ 波莉 放 这 壶 在 , 出色地 全部 拿 茶 !

“波莉，把水壶烧开，我们一起喝茶吧！”

” [ðɪs] [siːmd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,
” This seemed so good a joke ,
” 这 似乎 所以 好的 一个 开玩笑 ,

“这玩笑开得真好，

[aɪ] [læft] . . .
I **laughed** **. . .**
我 笑了 . . .

我笑了……

[ænd; ənd] [ðen] . . . [əˈwoʊk] !
and **then** **. . .** **awoke** **!**
和 然后 . . . 醒来 !

然后……醒了！

[ˈpɑːpə][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] , [maɪ] - [ˈbiːɪŋ] [duː] ,
Papa **was** **standing** **near** **,** **my** **med'cine** **being** **due** **,**
爸爸 曾是 常设 靠近 , 我的 - 存在 到期的 ,

爸爸站在附近，我的药该吃了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ,
And **so** **I** **saw** **no** **more** **,**
和 所以 我 锯 不 更多的 ,

于是我再也没见过其他人了。

[bʌt; bət] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [snɔːr] ,
But **soon** **began** **to** **snore** **,**
但 很快 开始 到 鼾 ,

但很快就开始打鼾了，

[ænd; ənd][fərˈgɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] - [teɪld] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkiːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] !
And **forgot** **the** **Long** **-** **tailed** **Monkey** **and** **the** **Keeper** **from** **the** **Zoo** **!**
和 忘了 这 长的 - 有尾巴的 猴 和 这 守门员 从 这 动物园 !

还忘了长尾猴和动物园管理员！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神